

SPROCHMINDERHAITN VA DE 27 VAN AGST, DE ZBOATE EDIZION VA “LINGUE LOCALI E DIDATTICA”

AN KURS VER DE LEARER VA LOKAL SPROCH

De Scola Ladina de Fascia organiziart de zboate edizion va de sommerschual “Lingue locali e didattica”. En ma’ta as de 27 van doi mu’net, ka Pozza, kimmpp vourstellt en de lait der doi kurs. De sommerschual kimmpp gamòcht gèltsgott en de zòmmòrbet zbischn de schual va Fassa, s Kulturinstitut „Majon de Fascegn“, der Comun General de Fassa ont de Universitet va Trea’t ont pet de untestitizt van Dinst ver de sprochminderhaitn va de Provinz. S ist an kurs as ist kemmen tsbunnen ver de learer as òrbetn as de lokaln sprochen ont iberhaup ver de sèlln as learnen en de schualer de sprochen minder kennt. Derzua, s ist an kurs ver de studentn va de universitet ont ver de sèlln as hom vour za òrbetn as de doin temen. De trèffen tauern zboa bochen, va de 27 van agest finz as de 7 van lestagest. Vertn hom toalanganommen en kurs learer va de schual va Vlarotz aa. Der kurs gildet abia verpesserkurs ver en schualjor 2011/2012 ont de studentn va Lettere ont Filosofi va Trea’t krieg 6 kreditn. Sechber iaz bos as men leart. De temen sai’ mearer: s lear va de lokaln sprochen, de leteratur, de identitet, ont dora de mitologi ont de musik van ladiner, de antropologi van lait van Alpn ont de gasetzn as de sprochminderhaitn. De relatorn sai’ òlla professorn va de Universitet as mòchen untersuach



as de temen va de sprochminderhaitn ont va de lokaln sprochen. Der relator van lear va lokal sprochen ist der professor Andreu Bosch i Rodoreda. Er hòt galeart katalan en de Universitet va Sassari ont iaz ist er professor va linguistik va katalan en de Universitet va Barcellona. Va sprochen, leteratur ont identitet klòffen Neval Berber, Ermenegildo Bidese ont Simonetta Lucchi. De earste tuat òrbetn kan Eurac va Poazn asn projekt «Leggere l’Altro: la letteratura per conoscere la minoranza cimbra e ladina». Ermenegildo Bidese ist an untersuacher va de Univeristet va

**Der kurs ist runt
interessant ver de
learer, ver studentn
va de universitet
ont ver de sèlln as
hom vour za òrbetn
asn lear van
sprochen minder
kennt**

Trea’t ont er hòt pfiart de bèrkn va bersntolerisch ont va lusernerisch as sai’ kemmen gamòcht va de Universitet. Er hòt tschrim mearer piacher asn lusernerisch. Simonetta Lucchi ist a learerer van liceo va Poazn ont de tuat òrbetn as projekt ont kursn ka Poazn. Derzua bart klòffen der antropolog Cesare Poppi van de antropologi van Alpn. Er ist an professor as hòt vil gaòrbetet pet de ladiner ver za mòchen der Museum. Er hòt galearn en mearer universitet ont er ist mitòrbeter van museum van gruam van Primiero ont van museum va San Michele. Ulrike Kindl, as se ist professoren va «Taisch sprochen ont literatur» ka de Univeristet va Venezia ont zòmmòrbeteren van Istitut Ladin Micurà de Rù ont Majon di Fascegn, klòfft va de mitologi van ladiner. De leistn zboa relatorn sai’ Fabio Chiocchetti ont Simone Penasa. Der erste ist der viarer van Istitut Cultural Ladin Majon di Fascegn ont er stellt vour en de lait de musik van ladiner. Simone Penasa ist der relator van gasetzn as de sprochminderhaitn. Er ist an untersuacher va de dokterschual «Studi Giuridici Comparati ed Europei» va de Universitet va Trea’t.

LORENZA GROFF

BERSNTOL

Bos as tschicht en doi mu’net

- Hait kan Agritur Klopffhof va Vlarotz bart de hòltn der labor “Dal latte al formaggio” ver za learnen abia as men mòcht der kas. Der trèff vònk u’ um na’na ont a hòlts en de vria.
- Hait nomitto, kan òltn eiven va de „Acqua Fredda, trèff „Acqua fredda, caldo metallo!”
- En eirta as kimmpp, va um nai’na ont a hòlts en de vria kan Barbelart en Vlarotz, bèrk „Legno vecchio, legno nuovo“.
- En mitta, um drai nomitto kan Filzerhof, labor Dipingiamo i sassi del torrente.
- En pfinsa as kimmpp, kan Vròttn en Palai, geat men va laven pet an viarer en trèff “Dall’alba al tramonto”. Men vinnt se um nai’na ont a hòlts en de vria.
- Òlbe en pfinsta, um zboa nomitto as Costalta, barn se hòltn “I suoni delle Dolomiti” pet de Banda Osiris musica
- En pfinsta zobenz, um òchta ont a hòlts en Gamoas’ol va Garait, bart se hòltn der trèff “Il filò delle mamme tra merletti e storie di un tempo”.
- En vrita as de 31, ka de Malga Plètn va Vlarotz um nai’na ont a hòlts en de vria, bart se hòltn der trèff “Dal latte al formaggio”.
- En sunta as de 23 van lestagest, kan òltn eiven va de Acqua Fredda, bart se hòltn der trèff “La spada è nella roccia”. Ver za vrogn òndra informazionen, u’riaven der Omt ver de Turistn va Schandurschl asn numer 1461 551440 oder schaug en internet as de sait ww.valledeimocheni.it.

PALAI DER VIARER VAN MUSIL INSTITUT IST KEMMEN ZA SECHEN DE AUSTELL

BICHTEGA PASUACHER EN TOL

De ausstell “Musil en Bersntol” ist nou offet en Learzentrum va Palai finz as de 30 van lestagest. De sai’ birkle vil de lait as kemmen sai’ en inser Tol za schaug de ausstell iber en osterreichische schraiber Robert Musil. S Bersntoler Kulturinstitut hòt veròrbetet an bichtegen projekt as ist gamòcht va mearer toaln ont as hòt vour za lònge sechen de figur va piacherschraiber Robert Musil ont za zoang en de lait bos as ist tsechen en Tol bail earste Bèltkriag. S hòt de aussell, pet tèckstn ont pilder, as suacht za zoang en de pasuacher de umbèlt as der schraiber hòt pfuntnt ont as

er hòt tschrim en de „Tagebüchern“. Ont dora der literarische be as stellt vour de bichtegen platz as er hòt patschrim en de sai’negen piacher. Derzua der katalog ont s puach as leik zòmm òlls s sèll as Musil hòt tschrim van Tol. En pfinsta as de 16 van agest ist kemmen za sechen de ausstell a mentch as kennt schea’ de figur van Musil. S ist der professor Walter Fanta, der viarer van Musil Institut va Klagenfurt. Er hòt se enteressiant en de ausstell ont en programm va “Musil en Bersntol”. Er hòt se pfuntnt pet de derstelln van Bersntoler Kulturinstitut, pet der viarer van Omt ver de

sprochminderhaitn va de Region Sieghard Gamper ont pet oa’n van untersuacher as gaòrbetet hom ver de ausstell, Alessandro Fontanari. Fanta hòt se runt enteressiant en de ausstell, en literarische be, as er hòt tsòck as ist bichte ver za verstea’ de figur va Musil ont de ausstell en Filzerhof. De doi pasuach ist asou enteressant gaben, as er hòt vour za gea’ envire pet de zòmmòrbet pet en Kulturinstitut.

LORENZA GROFF



BERSNTOL PRESENTATO IL VOLUME CURATO E COMMENTATO DA STEFAN RABANUS

L'ATLANTE LINGUISTICO DI SCHWEIZER

La comunità che utilizza da secoli una lingua diversa da quella parlata nel territorio circostante – cioè un’isola o oasi linguistica – ha dei vantaggi che oggi vengono universalmente riconosciuti. Spesso, ma non necessariamente, i membri di questa comunità sono bilingui perché imparano a comunicare anche tramite la lingua della “maggioranza” circostante. Inoltre, lo sviluppo autonomo della lingua – che quasi sempre trova interessanti possibilità di corrispondenza con altre lingue della medesima “matrice” – permette ai linguisti di approfondirne l’evoluzione e di individuare i fattori che la hanno determinata. Nonostante le ridotte dimensioni, queste comunità rappresentano un enorme potenziale e molti autorevoli linguisti, già nel corso del XIX secolo, hanno iniziato indagini molto interessanti anche presso le popolazioni germanofone del sud delle Alpi. A titolo esemplificati-

vo, basti ricordare Johannes Andreas Schmeller, uno dei padri fondatori della dialettologia tedesca. Un altro studioso che si è occupato delle piccole comunità germanofone delle province di Verona, Vicenza e Trento è stato Bruno Schweizer (1897-1958) il quale ha effettuato alcune campagne di ricerca tra il 1933 ed il 1943 anche presso i paesi mòcheni. L’obiettivo di Schweizer è stato quello di raccogliere in loco un certo numero di termini indicativi (più di duecento) al fine di costituire una vera e propria mappa sulla quale segnare le zone e le diverse forme di ricorrenza di ciascun termine. Ogni mappa comprende quindi l’area delle tre province con i segni che consentono di individuare per ciascuna zona la presenza o meno di ogni termine, nonché la sua pronuncia. Schweizer, che nella ricerca si è avvalso anche di altre fonti a stampa già esistenti, non è riuscito a pubblicare la gran-

de mole dei dati raccolti, ma questi sono stati conservati in forma manoscritta presso il Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas di Marburg in Germania. Nel corso di un lavoro pluriennale, il prof. Stefan Rabanus dell’Università di Verona ha esaminato e commentato tutti questi dati e i due Istituti culturali di Luserna/Lusérn e mòcheno di Palù/Palai, grazie ad un contributo finanziario della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol, hanno realizzato il volume dal titolo “Zimbrischer und Fersentalerischer Sprachatlas = Atlante linguistico cimbro e mòcheno”. L’opera, interamente bilingue tedesco/italiano, comprende le 225 carte dello Schweizer, la relativa legenda e per ognuna un commento volto a chiarire le etimologie, i fenomeni linguistici, le varianti e altri aspetti. In fondo al volume vi sono poi due indici (oltre a quello originale dell’autore) che consentono di individuare velo-

cemente sia i fenomeni che le parole. La pubblicazione, grazie al dettagliato grado di analisi, fornisce un’enorme mole di dati e di fenomeni del passato e consente di applicare delle chiavi interpretative ai processi linguistici intervenuti negli ultimi settant’anni. Inoltre, come è stato affermato nel corso della presentazione del volume il 17 agosto scorso a Fierozzo/Vlarotz, appronta strumenti e modalità utili al futuro della lingua. Non si tratta però di un lavoro dalla sola valenza “locale”, ma di un’opera che consente di approfondire la conoscenza dei fenomeni della lingua tedesca che hanno interessato queste aree meridionali, e, soprattutto, di avere ulteriori elementi utili in termini comparativi alla ricerca scientifica in campo linguistico. It